

CONTENTS

Acknowledgments ix

Introduction MODERNITY IN TRANSLATION 1

Translation beyond Language 6

The Theoretical Possibility or Impossibility of
Translation 9

Appropriating and Foreignizing Translations 15

The Historical Unevenness of Translation 17

The Ubiquity of Hybrids and the Scarcity of
Cosmopolitan Ethics 21

1 MODERNISM FROM ABOVE

A Conviction about Its Own Translatability 27

New City: Traveling Garden City 30

New House: Representative Affinities 52

New Housing: The Ideal Life 76

From Ankara to the Whole Nation: Translatability
from Above and Below 93

2 MELANCHOLY IN TRANSLATION 101

The Melancholy of İstanbul 107

A Journey to the West 119

The Birth of the "Modern Turkish House" 133

3 SIEDLUNG IN SUBALTERN EXILE 145

Siedlung and the Metropolis 148*Siedlung* and the Generic Rational Dwelling 175*Siedlung* and the Subaltern 195

4 CONVICTIONS ABOUT UNTRANSLATABILITY 215

Untranslatable Culture and Translatable Civilization 215

"The Original" 218

Against Translation? The National House and *Siedlung* 233

5 TOWARD A COSMOPOLITAN ARCHITECTURE 247

Ex Oriente Lux 249

Melancholy of the East 252

Weltarchitektur—Translation of a Treatise 263

Toward another Cosmopolitan Ethics in Architecture 277

Epilogue 283*Notes* 291*Bibliography* 337*Sources of Illustrations* 375*Index* 383